

No. 37703

**Mexico
and
Peru**

**Treaty on extradition between the United Mexican States and the Republic of Peru.
Mexico City, 2 May 2000**

**Entry into force: 10 April 2001 by the exchange of instruments of ratification, in
accordance with article XIX**

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 23 August 2001

**Mexique
et
Pérou**

**Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République du Pérou.
Mexico, 2 mai 2000**

**Entrée en vigueur : 10 avril 2001 par échange des instruments de ratification,
conformément à l'article XIX**

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 23 août 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y LA REPUBLICA DEL PERU**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, en adelante "las Partes";

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los vínculos de amistad que existen entre los pueblos y Gobiernos de ambas Partes;

CONSCIENTES de la importancia de establecer bases que les permitan colaborar en la lucha contra la delincuencia y de prestarse mutuamente con ese fin asistencia en materia de extradición;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO I
OBLIGACION DE EXTRADITAR**

Las Partes se obligan a entregarse mutuamente, ajustándose a las normas y condiciones establecidas en el presente Tratado y de conformidad con las normas legales vigentes en la Parte Requierente y en la Parte Requerida, a los personas respecto de las cuales las autoridades de la Parte Requierente hayan iniciado un procedimiento penal o sean buscadas para la ejecución de una pena privativa de la libertad, derivada de una sentencia dictada por las autoridades judiciales de la Parte Requierente.

***ARTICULO II
JURISDICCION***

1. Para que proceda la extradición se requiere que el delito que la motiva haya sido cometido dentro de la jurisdicción que de acuerdo a su legislación le corresponda a la Parte Requierente.

2. Cuando el delito por el cual se solicita la extradición ha sido cometido fuera del territorio de la Parte Requierente se concederá la extradición siempre que este Estado tenga jurisdicción para conocer del delito que motiva la solicitud de extradición y dictar el fallo consiguiente.

***ARTICULO III
HECHOS QUE DARAN LUGAR A LA EXTRADICION***

1. La extradición se concederá por hechos que según la legislación de ambas Partes constituyan delitos punibles con una pena privativa de la libertad, cuya máxima sanción no sea menor a un (1) año.

2. Si la extradición se solicita para la ejecución de una o más condenas, la duración de la pena total aún por cumplirse, deberá ser superior a seis (6) meses.

3. Cuando la solicitud de extradición sea motivada por hechos distintos, que merezcan penas diferentes, bastará con que una de ellas cumpla con las condiciones de penas previstas en los numerales 1 y 2, para que se declare procedente la extradición.

4. La Parte Requerida no podrá negar la extradición por delitos fiscales o en materia de tributos e impuestos, aduanas y tipo de cambios, por la razón de que la legislación de ésta, no Imponga la misma clase de impuestos o no prevea las mismas penas en dichas materias, respecto de la legislación de la otra Parte.

**ARTICULO IV
NEGATIVA DE LA EXTRADICION**

1. La extradición no se concederá si:

- a) por el mismo hecho la persona reclamada está sometida a procedimiento penal o ya ha sido juzgada por las autoridades judiciales de la Parte Requerida;
- b) a la fecha de recepción de la solicitud hubiera prescrito, según la legislación de una de las Partes, la pena o la acción penal correspondiente al delito por el cual se solicita la extradición;
- c) por el delito que ha motivado la solicitud, en la Parte Requierente se ha otorgado amnistía y tal hecho recae bajo la jurisdicción penal de dicha Parte;
- d) la persona reclamada es, ha sido o será juzgada por un tribunal de excepción por la Parte Requierente;
- e) la Parte Requerida considera que el hecho constituye un delito político o delito exclusivamente militar. Los delitos de terrorismo, tráfico ilícito de drogas, lavado de dinero y delitos que las Partes tengan la obligación de perseguir en virtud de un convenio multilateral, no podrán ser calificados como delitos políticos;
- f) la persona reclamada es menor de edad, según la Parte Requerida y la legislación de la Parte Requierente no la considera como tal, o bien no prevé para los menores un tratamiento procesal o sustancial conforme a los principios fundamentales del ordenamiento jurídico de la Parte Requerida.

2. La extradición tampoco se concederá si hay motivo fundado para considerar que la persona reclamada:

- a) ha sido o será sometida, por el hecho que motiva tal solicitud, a un procedimiento que no garantiza el respeto al debido proceso. La circunstancia de que el procedimiento se ha desarrollado en contumacia o ausencia de la persona requerida, no constituye de por sí motivo de rechazo de la extradición;
- b) será sometida a acciones persecutorias o discriminatorias por motivos de raza, religión, sexo, nacionalidad, idioma, opiniones políticas o condiciones personales y sociales, o bien a condenas o tratos crueles, inhumanos o degradantes o también a acciones que configuren violaciones de uno de los derechos fundamentales de la persona.

***ARTICULO V
RECHAZO FACULTATIVO DE LA EXTRADICION***

La extradición podrá ser denegada:

- a) si a la fecha de recepción de la solicitud la persona reclamada es nacional de la Parte Requerida, siempre y cuando no hubiera sido adquirida con el fraude o propósito de impedir la extradición;
- b) si el hecho ha sido cometido, en todo o parcialmente, dentro de la jurisdicción de la Parte Requerida de acuerdo con la legislación de esta última.

***ARTICULO VI
PENA DE MUERTE***

La extradición será negada si el hecho por el cual se solicita es punible con la pena de muerte según la legislación de la Parte Requerente, salvo que dicha Parte otorgue seguridades consideradas suficientes por la Parte Requerida, de que tal pena no será impuesta o, si ya se impuso, será commutada.

**ARTICULO VII
PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD**

La persona extraditada no podrá ser detenida, juzgada o sancionada en el territorio de la Parte Requierente por un delito distinto a aquel por el cual se concedió la extradición, ni tampoco será extraditada a un tercer Estado, a menos que:

- a) no haya abandonado el territorio de la Parte Requierente dentro de los sesenta (60) días naturales siguientes a la fecha en que hubiere estado en libertad de abandonarlo;
- b) hubiere abandonado el territorio de la Parte Requierente después de su extradición y haya regresado voluntariamente a él, o
- c) la Parte Requerida hubiere otorgado su consentimiento para que la persona sea detenida, juzgada, sancionada o extraditada a un tercer Estado por un delito distinto a aquel por el cual se concedió la extradición.

Estas disposiciones no se aplicarán a aquellos delitos que sean cometidos después de la extradición.

**ARTICULO VIII
DOCUMENTOS QUE SUSTENTAN LA SOLICITUD**

1. La solicitud formal de extradición deberá contener la expresión del delito por el que se solicita la extradición y se acompañará de los documentos siguientes:

- a) el original o una copia certificada de la orden de detención/aprehensión o de la sentencia irrevocable de condena con la indicación de la pena aún por cumplir, si la extradición se solicita para la ejecución de la misma;

- b) una exposición de los hechos por los cuales la extradición es solicitada, la indicación del tiempo y lugar de su consumación y su calificación jurídica;
- c) una copia del texto de las disposiciones legales aplicables que definen el delito y determinen la pena, los que se refieran a la prescripción y una declaración autorizada de su vigencia en la época en que se cometió el delito;
- d) los datos indicativos disponibles de la persona reclamada y cualquier otra información útil para su identificación y para determinar su nacionalidad;
- e) cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que aún no ha sido sentenciada se le anexarán las pruebas que conforme a la legislación de la Parte Requerida justificarián la detención/aprehensión y enjuiciamiento del reclamado en caso de que el delito se hubiera cometido allí.

2. Si la información proporcionada es insuficiente, la Parte Requerida podrá solicitar a la Parte Requiere información adicional, fijando un plazo para proporcionarla. Tal plazo podrá ser prorrogado con solicitud fundamentada.

ARTICULO IX DETENCION PREVENTIVA

1. En caso de urgencia y como acto previo a una solicitud formal de extradición, las Partes podrán solicitar la detención preventiva de una persona con fines de extradición.

2. La solicitud de detención preventiva indicará el delito por el cual se solicitará la extradición, la existencia de una orden de aprehensión o de una sentencia condenatoria en contra de la persona reclamada y

contendrá el compromiso de formalizar la solicitud de extradición, así como un resumen de los hechos constitutivos del delito, fecha y lugar donde fueron cometidos, indicando los preceptos legales aplicables y todos los datos disponibles sobre su identificación, nacionalidad y localización.

3. La solicitud de detención preventiva será transmitida a la autoridad competente de la Parte Requerida por la vía diplomática. La Parte Requierente será informada a la brevedad sobre el resultado de su solicitud.

4. Por el medio más rápido, la Parte Requerida comunicará a la Parte Requierente el resultado de los actos practicados para la detención. La detención preventiva se levantará si la solicitud formal de extradición no es recibida en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de detención.

5. Las Partes podrán, si su respectiva legislación lo permite, atribuir validez jurídica a los medios telemáticos de transmisión, particularmente el telefaximil.

6. El levantamiento de la detención preventiva del requerido no impedirá su nueva detención con fines de extradición, si la solicitud formal es recibida después del plazo a que se refiere el numeral 4 del presente Artículo.

7. Al formular la solicitud de detención preventiva la Parte Requierente podrá solicitar el secuestro de bienes, objetos o Instrumentos encontrados en poder del detenido al momento de su detención.

**ARTICULO X
DECISION Y ENTREGA DE LA PERSONA**

1. La Parte Requerida comunicará sin demora a la Parte Requierente su decisión sobre la solicitud de extradición. En caso de denegación total o parcial de una solicitud de extradición, la Parte Requerida expondrá las razones en que se haya fundado.

2. Si la extradición es concedida la Parte Requerida deberá informar a la Parte Requierente respecto del lugar y la fecha a partir de la cual se realizará la entrega, dando indicaciones acerca de las limitaciones de la libertad sufridas por la persona reclamada, para los fines de extradición.

3. El plazo para la entrega será de treinta (30) días, a partir de la fecha señalada en el punto que antecede y, a solicitud fundamentada de la Parte Requierente, podrá ser prorrogado por otros treinta (30) días.

4. La decisión de conceder la extradición pierde eficacia si, en el plazo fijado, la Parte Requierente no procede a hacerse cargo de la persona reclamada. En tal caso ésta será puesta en libertad y la Parte Requerida podrá rechazar la extradición por ese mismo hecho.

**ARTICULO XI
ENTREGA DIFERIDA**

1. Si la persona a ser extraditada es sometida a procedimiento penal o debe cumplir una condena en el territorio de la Parte Requerida por un delito diferente a aquél que motivó la solicitud de extradición, la Parte Requerida deberá igualmente decidir sin demora sobre la solicitud de extradición y dar a conocer su decisión a la otra Parte.

2. En caso de que la solicitud de extradición sea concedida, la Parte Requerida podrá diferir la entrega de la persona hasta que el procedimiento penal esté concluido o la pena impuesta haya sido cumplida.

***ARTICULO XII
EXTRADICION SIMPLIFICADA***

Si el reclamado manifiesta a las autoridades competentes de la Parte Requerida que consiente en ser extraditado, dicha Parte podrá conceder su extradición sin mayores trámites y tomará las medidas permitidas por su legislación para expeditar la extradición.

***ARTICULO XIII
ENTREGA DE OBJETOS***

1. La Parte Requerida, en la medida que su legislación lo permita asegurará, secuestrará o incautará y, si la extradición es concedida, entregará para fines de prueba a la Parte Requiereente que así lo haya solicitado los objetos sobre o mediante los cuales se ha cometido el delito o que constituyen el prelio, el producto o el provecho.

2. Los objetos indicados en el numeral anterior serán entregados aún cuando la extradición ya concedida, no pueda tener lugar, por muerte o fuga de la persona a extraditar.

3. La Parte Requerida podrá retener los objetos indicados en el numeral 1, por el tiempo considerado necesario para un procedimiento penal en curso, o bien podrá, por la misma razón, entregarlos a condición de que le sean devueltos.

4. Quedan a salvo los derechos de la Parte Requerida o de terceros de buena fe sobre los objetos entregados. Si tales derechos existen, al final del procedimiento, los objetos serán restituidos sin demora a la Parte Requerida.

***ARTICULO XIV
SOLICITUDES DE EXTRADICION CONCURRENTES***

1. Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por varios Estados, la Parte Requerida determinará a cuál de esos Estados entregará al reclamado y les notificará su decisión.

2. Para tomar la decisión se considerarán, entre otros factores, los siguientes:

- a) el Estado en cuyo territorio se hubiere cometido el delito;
- b) el delito de mayor gravedad si los Estados solicitan la extradición por diferentes delitos, o
- c) si los delitos fueran de igual gravedad, por el primero que planteó la solicitud.

***ARTICULO XV
INFORMACION SOBRE EL RESULTADO DEL PROCEDIMIENTO***

La Parte Requierente que obtenga la extradición de una persona reclamada para el desarrollo de un procedimiento penal, proporcionará a la Parte Requerida una copia auténtica de la resolución ejecutoriada e irrevocable que se pronuncie en el mismo.

***ARTICULO XVI
TRANSITO***

1. El tránsito por el territorio de una de las Partes de una persona que no sea nacional de esa Parte, entregada a la otra Parte por un tercer Estado, será permitido mediante la presentación por la vía diplomática de una copia certificada de la resolución en la que se concedió la extradición, siempre que no se opongan razones de orden público.
2. Correspondrá a las autoridades del Estado de tránsito la custodia del extraditado mientras permanezca en su territorio.
3. La Parte Requierente reembolsará al Estado de tránsito cualquier gasto en que éste incurra con tal motivo.

***ARTICULO XVII
COMUNICACIONES***

1. La solicitud de extradición será transmitida por la vía diplomática.
2. Los avisos y los documentos remitidos en original o en copia certificada deberán ser debidamente legalizados.

***ARTICULO XVIII
GASTOS***

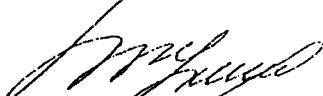
Los gastos relacionados con el traslado y la entrega del reclamado serán sufragados por la Parte Requierente.

**ARTICULO XIX
RATIFICACION Y ENTRADA EN VIGENCIA**

El presente Tratado entrará en vigencia a partir de la fecha en que se produzca el canje de los Instrumentos de ratificación y continuará vigente mientras no sea denunciado por cualquiera de las Partes. Sus efectos cesarán seis (6) meses después de la fecha de notificación de denuncia, por vía diplomática.

Hecho en la Ciudad de México, el dos de mayo de dos mil, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS'
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS


Rosario Green
Secretaria de Relaciones
Exteriores

POR LA
REPUBLICA DEL PERU


Fernando de Trazegnies
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF PERU

The United Mexican States and the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Desirous of strengthening the bonds of friendship which exist between the peoples and Governments of the two Parties;

Aware of the importance of laying the foundations for cooperation in combating crime and of providing mutual assistance for that purpose in the area of extradition;

Have agreed as follows:

Article I. Obligation to extradite

Each Party agrees to extradite to the other, subject to the rules and conditions established in the present Treaty and in accordance with the law in force in the Requesting Party and the Requested Party, any person in respect of whom the authorities of the Requesting Party have initiated criminal proceedings or who is sought for the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty imposed by the judicial authorities of the Requesting Party.

Article II. Jurisdiction

1. In order for extradition to proceed, the extraditable offence must have been committed within the jurisdiction of the Requesting Party, in accordance with its law.
2. Where the extraditable offence was committed outside the territory of the Requesting Party, extradition shall be granted provided the latter has jurisdiction to prosecute that offence and impose an appropriate sentence.

Article III. Extraditable offences

1. Extradition shall be granted for offences that are punishable under the laws of both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year.
2. If extradition is requested for the enforcement of one or more sentences, a period of at least six months must remain to be served.
3. Where the request for extradition relates to separate offences, requiring different penalties, extradition may be granted if only one of the penalties meets the conditions of paragraphs 1 and 2.
4. The Requested Party may not refuse extradition for an offence against a law relating to revenue, taxation, customs duties or exchange control on the ground that its law does not impose the same kind of tax or the same penalties with regard to such matters as the law of the other Party.

Article IV. Refusal of extradition

1. Extradition shall not be granted if:

- (a) The person sought is the subject of criminal proceedings or has already been proceeded against for the same offence by the judicial authorities of the Requested Party;
- (b) On the date of receipt of the request, the time limit for sentencing or criminal proceedings relating to the offence for which extradition is requested has expired according to the law of one of the Parties;
- (c) For the offence for which extradition is requested, an amnesty has been granted in the Requesting Party and the offence is within the criminal jurisdiction of that Party;
- (d) The person sought is being, has been or will be proceeded against by an extraordinary court by the Requesting Party;
- (e) The Requested Party considers that the offence constitutes a political offence or an exclusively military offence. The offences of terrorism, illicit drug trafficking, money-laundering and offences which the Parties are required to prosecute by virtue of a multilateral convention shall not be considered political offences;
- (f) In the opinion of the Requested Party the person sought is a minor and the law of the Requesting Party does not consider that person to be a minor or does not provide procedural or substantive treatment for minors corresponding to the fundamental principles of the juridical order of the Requested Party.

2. Extradition shall likewise be refused if there are substantial grounds for believing that the person sought:

- (a) With regard to the offence for which extradition is requested, has been or will be subjected to proceedings which do not guarantee due process. The fact that the person sought was tried in absentia does not in itself constitute grounds for refusing extradition;
- (b) Will be subjected to persecution or discrimination on account of race, religion, sex, nationality, language, political opinions or personal or social status, or to cruel, inhuman or degrading punishment or acts which constitute violations of one of the fundamental human rights.

Article V. Optional grounds for refusal

Extradition may be refused if:

- (a) On the date of receipt of the request for extradition the person sought is a national of the Requested Party, provided that the nationality was not acquired under false pretences for the purpose of avoiding extradition;
- (b) The offence was committed, in whole or in part, within the jurisdiction of the Requested Party in accordance with its law.

Article VI. Death penalty

Extradition shall be refused if the offence for which it is requested carries the death penalty under the law of the Requesting Party, unless the latter gives such assurance as the

Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if already imposed, will be commuted.

Article VII. Rule of speciality

An extradited person shall not be detained, proceeded against or sentenced in the territory of the Requesting Party for any offence other than the offence for which extradition was granted, nor shall that person be re-extradited to a third State, unless:

- (a) The person has not left the territory of the Requesting State within 60 calendar days following the date on which he or she was free to do so;
- (b) The person left the territory of the Requesting Party after extradition and then voluntarily returned, or
- (c) The Requested Party agreed to detain, proceed against, sentence or extradite the person to a third State for an offence other than that for which extradition was granted.

These provisions shall not apply to offences committed after extradition.

Article VIII. Supporting documents

1. The formal request for extradition shall indicate the offence for which extradition is requested and be accompanied by the following documents:

- (a) The original or a certified copy of the detention/arrest warrant or of the irrevocable judgement of conviction indicating the sentence still to be served, if the extradition is requested for its enforcement;
- (b) A description of the offences for which the extradition is requested, as well as the time and place of their commission and their legal description;
- (c) A copy of the text of the relevant provision of the law creating the offence and establishing the penalty, the provisions relating to the length of their validity and an authenticated statement that they were in force at the time when the offence was committed;
- (d) As accurate a description as possible of the person sought and any other information that may help to establish that person's identity and nationality;
- (e) When the request for extradition refers to a person who has not yet been sentenced, the request shall be accompanied by any evidence which under the law of the Requested Party would justify that person's detention/arrest and trial if the offence had been committed in its territory.

2. If the information provided is insufficient, the Requested Party may ask the Requesting Party to furnish additional information within a specified deadline. That deadline may be extended following a reasoned request.

Article IX. Provisional arrest

1. In case of urgency and pending a formal request for extradition, the Parties may apply for the provisional arrest of a person for purposes of extradition.

2. The application for provisional arrest shall indicate the offence for which extradition is requested and the existence of an arrest warrant or a judgement of conviction against the person sought and shall contain an undertaking to formalize the request for extradition, as well as a description of the acts constituting the offence, the date and place of commission, an indication of the applicable legal provisions and all available information on the identity, nationality and whereabouts of the person.

3. The application for provisional arrest shall be transmitted to the competent authority of the Requested Party through the diplomatic channel. The Requesting Party shall be informed as soon as possible of the response to its application.

4. The Requested Party shall communicate to the Requesting Party, by the most rapid means possible, the results of the measures taken to arrest the person sought. Provisional arrest shall be terminated if the formal request for extradition is not received within sixty days from the date of arrest.

5. If permitted by their respective laws, the Parties may accord legal validity to telematic means of transmission, particularly the facsimile.

6. Termination of the provisional arrest of the person sought shall not preclude that person's re-arrest for extradition purposes, if the formal request for extradition is received after the period referred to in paragraph 4 above.

7. When formulating the application for provisional arrest, the Requesting Party may request the confiscation of assets, property, or instruments found in the possession of the person at the time of arrest.

Article X. Decision and surrender of the person

1. The Requested Party shall communicate to the Requesting Party without delay its decision regarding the request for extradition. In the case of total or partial refusal of a request for extradition, the Requested Party shall explain the reasons for its decision.

2. If extradition is granted, the Requested Party shall communicate to the Requesting Party the place and date for surrender of the person sought, and shall inform it of the length of time for which the person was detained for extradition purposes.

3. The deadline for surrender shall be thirty days from the date mentioned in the preceding paragraph; following a reasoned request from the Requesting Party, it may be extended for a further thirty days.

4. The decision to grant extradition shall cease to have effect if, within the prescribed period, the Requesting Party does not proceed to take custody of the person sought. In such case, the person shall be released and the Requested Party may refuse extradition for the same offence.

Article XI. Postponed surrender

1. If the person to be extradited is the subject of criminal proceedings or must serve a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that which is the

basis for the request for extradition, the Requested Party shall also take a decision without delay regarding the request for extradition and inform the other Party of its decision.

2. If the request for extradition is granted, the Requested Party may postpone the surrender of the person sought until the criminal proceedings are concluded or the sentence imposed has been served.

Article XII. Simplified extradition

If the person sought consents before the competent authorities of the Requested Party to extradition, the latter may grant extradition without further formalities and shall take whatever measures are allowed under its law to expedite extradition.

Article XIII. Surrender of property

1. To the extent permitted under its law, the Requested Party shall seize, confiscate or impound and, if extradition is granted, surrender to the Requesting Party as evidence upon request the property on or through which the offence was committed or which constitutes the price, proceeds or profit thereof.

2. The property described in the preceding paragraph shall be surrendered even if the extradition agreed to cannot be carried out because of the death or escape of the person sought.

3. The Requested Party may retain the property described in paragraph 1 for the period considered necessary for criminal proceedings under way or may, for the same reason, surrender it on condition that it be returned.

4. The rights of the Requested Party or of third parties acting in good faith with regard to the surrendered property shall be respected. If such rights exist, upon conclusion of the proceedings, the property shall be returned without delay to the Requested Party.

Article XIV. Concurrent requests for extradition

1. If extradition of the same person is requested by more than one State, the Requested Party shall determine to which State the person sought shall be surrendered and shall notify the States of its decision.

2. In taking the decision, the following factors shall be considered, *inter alia*:

- (a) The State in whose territory the offence was committed;
- (b) The most serious offence, if the States are requesting extradition for separate offences, or
- (c) If the offences are of equal seriousness, the first request made.

Article XV. Information concerning the result of proceedings

The Requesting Party which is granted extradition of a person sought for the purpose of criminal proceedings shall provide to the Requested Party an authenticated copy of the binding and irrevocable decision taken in the proceedings.

Article XVI. Transit

1. The transit through the territory of either Party of a person who is not a national of that Party surrendered to the other Party by a third State shall be authorized upon submission through the diplomatic channel of a certified copy of the decision granting extradition, provided there are no public policy grounds for refusing.

2. The authorities of the transit State shall have custody of the extradited person while that person is in its territory.

3. The requesting State shall reimburse the transit State for any costs incurred in this connection.

Article XVII. Communications

1. The request for extradition shall be transmitted through the diplomatic channel.
2. Originals or certified copies of notices and documents shall be duly notarized.

Article XVIII. Costs

Costs relating to the transport and surrender of the person sought shall be borne by the Requesting Party.

Article XIX. Ratification and entry into force

The present Treaty shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall remain in force unless denounced by either of the Parties. It shall cease to have effect six months following the date of notification of denunciation through the diplomatic channel.

DONE in Mexico City on 2 May 2000, in duplicate, in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Peru:

FERNANDO DE TRAZEGNIES
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les États-Unis du Mexique et la République du Pérou, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de resserrer les liens d'amitié qui existent entre leurs peuples et entre leurs Gouvernements;

Conscients qu'il importe de jeter les bases d'une collaboration dans la lutte contre la délinquance et de s'entraider à cette fin en matière d'extradition;

Conviennent comme suit :

Article premier - Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux règles et conditions fixées par le présent Traité et en conformité avec les dispositions juridiques en vigueur dans la Partie requérante et dans la Partie requise, les personnes à l'encontre desquelles les autorités de la Partie requérante ont engagé des poursuites pénales ou qui sont recherchées pour purger une peine privative de liberté aux termes d'une condamnation prononcée par les autorités judiciaires de la Partie requérante.

Article II - Compétence territoriale

1. Il est fait droit à la requête aux fins d'extradition si l'infraction qui la motive a été commise dans le ressort territorial que les lois de la Partie requérante confèrent à celle-ci.

2. Il est fait droit à la requête aux fins d'extradition même si l'infraction qui la motive a été commise à l'extérieur du territoire de la Partie requérante a condition que celle-ci ait par ailleurs compétence pour connaître de ladite infraction et pour prononcer un jugement à son sujet.

Article III - Faits donnant lieu à extradition

1. Donnent lieu à extradition les faits qui, aux termes des lois de chacune des Parties, constituent des infractions punissables d'une peine privative de liberté d'au moins un an.

2. Si la requête aux fins d'extradition vise l'exécution d'une ou de plusieurs peines, la durée totale restant à purger doit être d'au moins six mois.

3. Si la requête aux fins d'extradition est motivée par des faits distincts punissables chacun d'une peine différente, il suffit que l'une des peines réponde aux conditions énoncées aux paragraphes 1 et 2 pour que l'extradition soit accordée.

4. La Partie requise ne peut rejeter une requête aux fins d'extradition motivée par une infraction aux lois fiscales ou douanières, ou au contrôle des changes, pour la raison que

ses propres lois ne prévoient pas le même genre de prélèvements fiscaux ni les mêmes peine en cette matière que les lois de l'autre Partie.

Article IV -Motifs de refus

1. L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

- a) L'individu dont l'extradition est demandée est poursuivi ou a déjà été jugé pour les mêmes faits par une juridiction pénale de la Partie requise;
- b) La requête aux fins d'extradition est reçue alors qu'aux termes des lois de l'une ou l'autre des Parties l'exécution de la peine ou l'action pénale correspondant à l'infraction est frappée de prescription;
- c) L'infraction qui motive la requête aux fins d'extradition a fait l'objet d'une amnistie dans le for de la Partie requérante alors que les faits ressortissent à la compétence pénale de la Partie requérante;
- d) L'individu dont l'extradition est demandée est, a été ou sera jugé par une juridiction d'exception de la Partie requérante;
- e) La Partie requise considère que faits invoqués constituent des infractions d'ordre politique ou sont d'ordre exclusivement militaire. Les délits de terrorisme, de trafic illicite de drogues, de blanchiment d'argent et ceux que les Parties ont l'obligation de poursuivre aux termes d'un accord multilatéral ne peuvent être réputés d'ordre politique;
- f) L'individu dont l'extradition est demandée est mineur d'âge aux termes des lois de la Partie requise alors que celles de la Partie requérante ne le considèrent pas comme tel ou ne prévoient pas pour les mineurs une procédure qui, dans sa forme ou dans son fonds, soit conforme aux principes de l'ordre juridique de la Partie requise.

2. L'extradition n'est pas accordée non plus s'il existe des motifs fondés de croire que l'individu dont l'extradition est demandée :

- a) A été ou sera poursuivi, pour les faits qui motivent la requête, sans garantie du respect des voies de droit régulières. Le fait que les poursuites se soient déroulées par contumace ou en l'absence de l'individu recherché ne constitue pas en soi un motif pour rejeter une requête aux fins d'extradition;
- b) Sera l'objet de mesures de persécution ou de discrimination du fait de sa race, de sa religion, de son sexe, de sa nationalité, de sa langue, de ses convictions politiques, ou de sa situation personnelle ou sociale, ou fera l'objet d'une peine ou d'un traitement cruel, inhumain ou dégradant, ou d'actes qui constituent une violation d'un des droits fondamentaux de la personne.

Article V - Motifs facultatifs de refus

L'extradition peut être refusée si :

- a) À la date où la requête aux fins d'extradition est reçue, l'individu dont l'extradition est demandée est un national de la Partie requise, sous réserve qu'il n'en ait pas acquis la nationalité dans le dessein dolosif d'empêcher l'extradition;

b) Les faits reprochés ont été commis en tout ou en partie dans un lieu qui, aux termes des lois de la Partie requise, ressortit à la compétence de celle-ci.

Article VI - Peine de mort

L'extradition est refusée si les faits invoqués sont punissables de mort aux termes des lois de la Partie requérante, à moins que celle-ci ne donne des garanties, jugées suffisantes par la Partie requise, que cette peine ne sera pas imposée ou, si elle a déjà été imposée, qu'elle sera commuée.

Article VII - Règle de la spécialité

L'extradé ne peut être détenu, jugé ou condamné dans le territoire de la Partie requérante pour un fait distinct de celui pour lequel l'extradition a été accordée, ni être réextradé vers un État tiers, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) L'extradé ayant la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante y demeure pendant plus de 60 jours civils;
- b) L'extradé ayant quitté le territoire de la Partie requérante y revient volontairement;
- c) La Partie requise consent à ce que l'individu demandé soit détenu, jugé, condamné ou extradé vers un État tiers différent de celui pour lequel l'extradition a été accordée.

Les dispositions ci-dessus ne concernent pas les infractions commises ultérieurement à l'extradition.

Article VIII - Pièces à l'appui de la requête

1. La requête formelle aux fins d'extradition doit indiquer l'infraction qui la motive et être accompagnée des pièces suivantes :

- a) L'original ou une copie certifiée conforme du mandat d'amener ou du mandat d'arrêt, ou de la condamnation en dernière instance, avec indication de la peine restant à purger si l'extradition est demandée aux fins de l'exécution de ladite peine;
- b) L'exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, avec indication du moment et du lieu où ils ont été commis, ainsi que leur qualification juridique;
- c) Un exemplaire du texte des dispositions juridiques applicables à l'infraction, à la peine et à la prescription, et l'attestation officielle de la validité desdites dispositions au moment où l'infraction a été commise;
- d) Le signalement connu de l'individu réclamé et tout autres renseignements pouvant concourir à l'identifier et à établir sa nationalité;
- e) Lorsque la requête concerne un individu qui n'a pas été condamné : les pièces qui, aux termes des lois de la Partie requise, justifient l'arrestation ou l'appréhension et la traduction en justice de l'individu réclamé, si l'infraction a été commise dans le ressort de cette Partie.

2. Si les renseignements ainsi communiqués sont insuffisants, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir un complément d'information dans un délai de rigueur, lequel peut être prolongé sur demande dûment motivée.

Article IX - Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence et dans l'attente de la présentation d'une requête formelle aux fins d'extradition, les Parties peuvent demander l'arrestation provisoire d'un individu en vue de son extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire doit indiquer l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée; attester de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation délivrée ou prononcée à l'encontre de l'individu recherché; et contenir l'engagement de soumettre une demande formelle d'extradition; ainsi qu'un résumé des faits constitutifs de l'infraction; la date et le lieu où elle a été commise; des précisions quant aux préceptes juridiques applicables; et tous les renseignements connus quant à l'identité de l'individu recherché, sa nationalité et le lieu où il se trouve.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique à l'autorité compétente de la Partie requise. La Partie requérante est mise au courant dès que possible de la suite donnée à sa demande.

4. La Partie requise notifie à la Partie requérante, par le moyen le plus rapide, le résultat des mesures prises pour l'arrestation. L'individu placé sous écrou extraditionnel est remis en liberté si aucune requête formelle aux fins de son extradition n'est reçue dans un délai de 60 jours à compter de l'arrestation provisoire.

5. Les Parties peuvent, si leurs lois respectives le permettent, accorder validité juridique aux messages transmis par la voie télématique, en particulier la télécopie.

6. La levée de l'écrou extraditionnel ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation aux fins d'extrader l'individu réclamé si la requête formelle reçue après l'expiration du délai dont il est question au paragraphe 4 du présent article.

7. En formulant la demande d'arrestation provisoire, la Partie requérante peut demander la saisie des biens, objets ou instruments trouvés en possession de l'individu recherché au moment de son arrestation.

Article X - Décision d'extradition et remise de l'extradé

1. La Partie requise notifie sans délai à la Partie requérante sa décision relative à la requête aux fins d'extradition, en précisant les motifs du refus lorsque celle-ci est rejetée en tout ou en partie.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requise notifie à la Partie requérante la date et le lieu où lui sera remis l'extradé, ainsi que les détails relatifs à sa garde sous écrou extraditionnel.

3. La Partie requérante doit évacuer l'extradé du territoire de la Partie requise dans un délai de 30 jours à compter de la date dont il est question au point précédent, qui peut être prolongé de 30 jours à la demande dûment motivée de la Partie requérante.

4. La décision d'accorder l'extradition cesse d'avoir effet si la Partie requérante ne prend pas la charge de l'individu réclamé dans le délai fixé. En pareil cas, la Partie requise libère l'individu réclamé et rejette ipso facto la requête aux fins de son extradition.

Article XI - Remise différée

1. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites pénales dans le territoire de la Partie requise ou doit y purger une peine pour une infraction différente de celle qui motive la requête aux fins de son extradition, la Partie requise doit aussi se prononcer sans délai sur ladite requête et notifier sa décision à l'autre Partie.

2. S'il est fait droit à la requête, la Partie requise peut différer la remise de l'extradé jusqu'à la conclusion des poursuites ou l'extinction de la peine.

Article XII - Procédure d'extradition simplifiée

Si l'individu réclamé déclare aux autorités compétentes de la Partie requise qu'il consent à son extradition, ladite Partie peut accorder l'extradition sans formalité majeure et elle prend les mesures que ses lois autorisent à cette fin.

Article XIII - Remise d'objets

1. Dans la mesure où ses lois le permettent, la Partie requise saisit, met sous séquestre ou confisque et, si l'extradition est accordée, remet à la Partie requérante qui le demande comme éléments de preuve, les objets pour ou par lesquels l'infraction a été commise ou qui en constituent le prix, le produit ou le profit.

2. Les objets dont il est question au paragraphe précédent doivent être remis même si l'extradition accordée ne peut avoir lieu du fait du décès ou de l'évasion de l'individu à ex-trader.

3. La Partie requise peut garder les objets dont il est question au paragraphe 1 pendant le temps jugé nécessaire à des poursuites pénales en cours ou, pour les mêmes motifs, les remettre à la Partie requérante sous réserve qu'ils lui soient rendus ultérieurement.

4. Sont réservés les droits de la Partie requise et des tiers de bonne foi sur les objets remis. Lorsque ces droits existent, les biens ainsi remis sont rendus sans délai à la Partie requise, une fois les poursuites terminées.

Article XIV - Concours de requêtes

1. Lorsque l'extradition d'un même individu est demandée par plusieurs États, la Partie requise choisit celui auquel elle remettra l'individu réclamé et notifie sa décision à cet État.

2. La décision tient compte notamment des facteurs suivants :

a) L'État dans le territoire duquel a été commise l'infraction;

b) Si les requêtes des divers États se fondent sur des faits différents : la gravité de l'infraction;

c) Si les infractions ont la même gravité : l'ordre dans lequel les requêtes ont été présentées.

Article XV - Notification du résultat des poursuites

La Partie requérante qui obtient l'extradition d'un individu réclamé à des fins de poursuites pénales doit faire tenir à la Partie requise un exemplaire authentique du jugement ou de l'arrêt exécutoire rendu en dernière instance en l'espèce.

Article XVI - Transit

1. Chacune des Parties autorise, sur présentation par la voie diplomatique d'une copie certifiée de la décision d'extradition, le transit dans son territoire d'un individu qui, n'étant pas un de ses nationaux, est remis par l'autre Partie à un État tiers, sous réserve qu'aucune raison d'ordre public ne s'oppose audit transit.

2. Les autorités de l'État de transit assurent la garde de l'extradé tant qu'il se trouve dans leur territoire.

3. La Partie requérante rembourse à l'État de transit tout les frais engagés aux fins dudit transit.

Article XVII - Communications

1. La requête aux fins d'extradition doit être acheminée par la voie diplomatique.

2. Les originaux et les copies conformes des avis et des pièces transmis par les Parties doivent être dûment authentifiés.

Article XVIII - Frais

Les frais relatifs au transfèrement et à la remise de l'extradé sont pris en charge par la Partie requérante.

Article XIX - Ratification et entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Il cessera de déployer ses effets six mois après la date de réception par la voie diplomatique de la notification le dénonçant.

Fait à Mexico le 2 mai 2000 en deux exemplaires originaux en espagnol, les deux textes étant également authentiques.

Pour les États-Unis du Mexique

ROSARIO GREEN

La Secrétaire aux relations extérieures

Pour la République du Pérou

FERNANDO DE TRAZEGNIES

Le Ministre des relations extérieures